



U.S. Fish & Wildlife Service

# Amigos y Voluntarios

*A Actualización Anual Año Fiscal 2008*

*Personas Haciendo la Diferencia*



Voluntarios, organizaciones de Amigos y organizaciones asociadas son importantes aliados del Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EE.UU. Estos individuos y organizaciones proveen una ayuda vital en el cumplimiento de la misión del Servicio de conservar, proteger y mejorar los peces, vida silvestre y plantas y sus hábitats para el beneficio continuo del pueblo americano. Cada año, los voluntarios, las organizaciones de Amigos y socios generosamente dan de su tiempo, habilidades y recursos para el Sistema de Refugio Nacional de Vida Silvestre, Sistema Nacional de Criaderos de Peces y las divisiones de Aves Migratorias, Orden Público y Servicios Ecológicos. Desempeñan un papel vital en el servicio a más de 40 millones de visitantes que disfrutan de los terrenos públicos administradas por el Servicio.

Durante el año fiscal 2008 (1 de octubre del 2007 al 30 de septiembre del 2008), 39,765 voluntarios dieron 1,557,764 horas en apoyo de las actividades del Servicio. El valor de sus labores fue de \$30,391,975 y el tiempo que donaron igualó a 749 empleados a tiempo completo. El número específico de organizaciones de Amigos por estación ha aumentado gradualmente y ahora es más de 200.

No hay mejor manera de mostrar el valor de nuestros voluntarios que compartiendo algunos de sus éxitos. Junto con los logros de voluntarios individuales, vamos a describir programas nuevos e innovadores que nuestras organizaciones de Amigos están llevando a cabo. También vamos a destacar la colaboración de aliados de muchos años, Take Pride in America, El Día Nacional de Tierras Públicas y la Asociación Estudiantil para la Conservación, junto a relaciones recientes con el Laboratorio de Ornitología de Cornell, la Sociedad Americana de Excursionismo y la Administración Oceánica y Atmosférica Nacional.

## ¿Qué Autoriza al Servicio el Aceptar Voluntarios?

La Ley de Pesca y Vida Silvestre del 1956, modificada por la Ley de Mejoras de Pesca y Vida Silvestre del 1978 y la ley de Mejoramiento del Voluntariado y de la Asociación Comunitaria del Sistema de Refugio Nacional de Vida Silvestre del 1988, autoriza al Servicio a aceptar servicios voluntarios. El Congreso

reautorizó la ley de Mejoramiento del Voluntariado y de la Asociación Comunitaria en el 2004, afirmando su deseo de involucrar a los estadounidenses como administradores de los recursos naturales y vida silvestre de nuestra nación. Como resultado de ello, el Sistema de Refugio amplió su programa de voluntarios y programas de educación ambiental, oportunidades recreativas y asociaciones comunitarias aumentaron.

## ¿Cómo puede averiguar acerca de oportunidades de voluntariado?

Oportunidades de voluntariado con el Servicio se encuentran en [www.volunteer.gov/gov](http://www.volunteer.gov/gov). Usted también puede contactar al personal de la oficina satélite en donde usted desea ser voluntario, al coordinador de voluntarios para la región del Servicio donde usted desea ser voluntario o a la sede central nacional del Servicio. Verá la información de contacto al final de este informe. Para más información sobre el programa de voluntarios del Servicio, visite [www.fws.gov/volunteers](http://www.fws.gov/volunteers) o llame al 800/344-WILD.

Muchas oficinas satélites del Servicio, sobre todo refugios nacionales de vida silvestre, tienen organizaciones de Amigos que apoyan el trabajo que realizan. Póngase en contacto con su oficina local para obtener más información.

## Hechos sobresalientes de los Voluntarios

### ¿Quiénes son nuestros voluntarios?

Los voluntarios del Servicio son personas que le quieren retribuir a sus comunidades o que están interesados en una función específica de una de las oficinas del Servicio o ambos. Estas incluyen a padres que quieren modelar administración ambiental, personas jubiladas dispuestas a compartir

una abundancia de conocimientos y experiencias, los amantes del aire libre que desean correr la voz acerca de los grandes tesoros naturales de América y ciudadanos preocupados de todas las edades interesados en hacer contribuciones significativas, mientras aprenden acerca de la conservación.

## ¿Cómo calculamos el valor de nuestros voluntarios?

Aunque las habilidades, los conocimientos y el tiempo de los voluntarios no tienen precio, el servicio utiliza la cifra calculada anualmente por el Sector Independiente, el Foro de Liderazgo para organizaciones benéficas, fundaciones y programas de donación corporativa, para poner un valor monetario a sus contribuciones. Para el año fiscal 2008, una hora de trabajo voluntario valía \$19.51.

Los voluntarios realizan tareas que de otro modo se llevaría a cabo por el personal de servicio o se quedaría sin hacer. El servicio utiliza el equivalente a tiempo completo, o las horas trabajadas por un empleado a tiempo completo en un año, para calcular el número de puestos ocupados por voluntarios. El equivalente a tiempo completo es igual a 2,080 horas.

Las contribuciones voluntarias han aumentado drásticamente desde que comenzó el programa en el 1982. En ese año, 4,251 voluntarios dieron 128,440 horas, con un valor de \$1,104,584. En el año fiscal 2008, 39,765 voluntarios dieron 1,557,764 horas, valoradas en \$30,391,975.



*Miembro de la Junta de la Asociación de Aves Acuáticas de Nevada Travis Rowlett y su hijo, Danner, liberan a un pato de Carolina anillado*

## Contribuciones de Voluntarios para el Año Fiscal 2008

Número de Voluntarios	39,765
Horas Donadas	1,557,764
Valor Total en Dólares	\$30,391,975
Equivalencia a Tiempo Completo	749

## Contribuciones de Voluntarios para cada uno de los Últimos 10 Años

<i>Año Fiscal</i>	<i>Número de Voluntarios</i>	<i>Horas Donadas</i>	<i>Valor por Hora</i>	<i>Valor del Servicio Voluntario</i>
1999	28,757	1,277,207	\$15.09	\$19,273,053
2000	35,684	1,332,875	\$15.68	\$20,899,480
2001	36,006	1,462,599	\$16.27	\$23,796,485
2002	39,534	1,352,952	\$16.74	\$22,648,416
2003	44,126	1,628,550	\$17.19	\$27,994,774
2004	37,958	1,532,123	\$17.55	\$26,888,758
2005	37,996	1,478,797	\$17.55	\$26,677,497
2006	36,169	1,447,421	\$18.04	\$27,168,092
2007	37,881	1,491,152	\$18.77	\$29,092,375
2008	39,765	1,557,764	\$19.51	\$30,391,975

## Contribuciones de Voluntarios por Regiones para el Año Fiscal 2008

<i>Región</i>	<i>Número de Voluntarios</i>	<i>Número de Horas Voluntarias</i>	<i>Equivalencia a Tiempo Completo</i>	<i>Valor Monetario</i>
1 (Noroeste)	7,467	203,116	98	\$3,962,793
2 (Suroeste)	3,935	241,670	116	\$4,714,982
3 (Central)	7,951	199,232	96	\$3,887,016
4 (Sureste)	7,950	347,987	167	\$6,789,226
5 (Noreste)	5,214	255,104	123	\$4,977,079
6 (Montaña-Pradera)	3,338	131,169	63	\$2,559,107
7 (Alaska)	505	60,659	29	\$1,183,457
8 (California-Nevada)	3,312	111,851	54	\$2,182,213
9 (Washington, DC)	93	6,976	3	\$136,102
Total	39,765	1,557,764	749	\$30,391,975

## ¿Qué hacen nuestros voluntarios?

Los voluntarios ayudan al Servicio con muchas tareas. Algunos trabajan a tiempo completo; otros dan un par de horas a la semana o al mes y aún hay otras que ayudan con eventos especiales.

Combinamos los talentos e intereses de nuestros voluntarios con el trabajo por hacer, que varía de lugar en lugar. Tareas de los voluntarios incluyen sondear poblaciones de peces y vida silvestre, anillar aves, dirigir giras y actividades

educativas, asistir con investigaciones de laboratorio, manejar recursos culturales, hacer deberes administrativos, trabajar con computadoras y otros equipos técnicos, mantener instalaciones y redactar propuestas para subvenciones.

## Horas Voluntarias por Actividad

<i>Región</i>	<i>Vida Silvestre &amp; Hábitat</i>		<i>Recreación</i>		<i>Recursos Culturales</i>	<i>Otros</i>	<i>Total</i>
1 (Northwest)	69,249	34,845	55,171	25,377		11,920	203,116
2 (Southwest)	82,083	22,763	53,039	63,072	1,779	18,934	241,670
3 (Midwest)	74,014	16,439	52,988	32,332	3,307	20,152	199,232
4 (Southeast)	87,524	40,712	95,187	83,652	2,151	38,761	347,987
5 (Northeast)	82,405	20,782	75,214	40,564	4,569	31,570	255,104
6 (Mountain-Prairie)	38,483	17,417	28,368	28,973	3,594	14,334	131,169
7 (Alaska)	27,769	9,325	14,127	7,331	130	1,977	60,659
8 California-Nevada)	69,827	17,013	11,023	10,621	216	3,151	111,851
9 (Washington, DC)	1,257	1,178	0	0	600	3,941	6,976
TOTAL	532,611	180,474	385,117	291,922	22,900	144,740	1,557,764



2008 Voluntario del Año, Marie Springer

### Voluntario del Año

**Marie Springer, del Refugio Nacional del Río Wallkill, NJ**, fue nombrada Voluntario del Año para el 2008. En el 2008 solamente, Marie registró más de 2,000 horas de trabajo voluntario para el refugio y el Sistema de Refugio, el equivalente de un empleado a tiempo completo.

Una artista talentosa, Marie creó 31 disfraces de la fauna local para la Noche de Criatura Nocturna del refugio, celebrada cada Halloween, y pintó un laberinto de 275 pies que representaba el río Wallkill y su fauna. También una investigadora hábil y entusiasta de la vida silvestre, ella recopiló y documentó más de 5,000 abejas nativas y le enseñó al público acerca de la población de murciélagos de Indiana en peligro de extinción recientemente descubierta por el refugio. Ayudó con el conteo de aves, manejo de especies invasoras y la adquisición de tierras. Marie ha sido presidente de los Amigos del Río Wallkill desde su inicio en el 2006 y ayudó a ampliar su membresía a casi 100.

El voluntariado de María se extiende a refugios cercanos, como a los pastizales de Shawangunk y los prados de Supawna, así como al Sistema de Refugio por entero. Ella acuñó la frase “Cada refugio importa” y ha desempeñado un papel integral en la formación y crecimiento de múltiples organizaciones de Amigos. Ella comparte generosamente sus destrezas en el manejo sin fines de lucro con voluntarios de todo el país. Ya sea que esté asistiendo a reuniones municipales para propuestas de desarrollos urbanos junto a refugios o

hablando ante el Congreso en apoyo de mayor financiamiento para el Sistema de Refugio, ¡Marie es una defensora audaz de los refugios en todas partes!

## Otros logros del voluntariado

Voluntarios ayudaron a la Oficina Satélite de Servicios Ecológicos de Corpus Christi, TX, con dos actividades principales en el año fiscal 2008. En mayo del 2008, ayudaron con el censo anual de aves acuáticas coloniales que anidan en las islas en la parte superior de Laguna Madre del Sur de Texas. El censo anual tiene lugar durante una de las últimas dos semanas de mayo y los voluntarios ayudan a contar los pares de todas las especies de aves en varias ocasiones durante este período de tiempo.

A principios del año, los voluntarios



*Voluntarios para Oficina Satélite de Servicios Ecológicos de Corpus Christi eliminan escombros de una isla de anidación de aves acuáticas coloniales de la parte superior de Laguna Madre, Corpus Christi, TX*

pasaron medio día eliminando escombros de 45 islas de la parte superior de Laguna Madre. La oficina satélite se asoció con el Programa de Bahías y Estuarios del Sector Costero, el Departamento de Parques y Vida Silvestre de Texas, Audubon y Estudios Geológicos de los EE.UU. para proporcionar apoyo logístico para los esfuerzos de limpieza. Voluntarios vinieron de varias tropas de Niños Escuchas, una unidad ROTC, una iglesia y el público en general. Los desperdicios recolectados llenaron un camión de basura grande, provisto por el Departamento de Aguas Pluviales de la Ciudad de Corpus Christi.

Un voluntario con la Oficina Regional Sudoeste del Servicio, Oficina de Permisos de Aves Migratorias, NM,

verificaba las rutas de sondeo de aves de cría en el noroeste de Chihuahua, México y recolectó sistemas de información geográficos y datos del hábitat. El voluntario también comenzó un análisis en un sistema de río no estudiado, proporcionando nuevos datos sobre la distribución de las aves. Biólogos de The Nature Conservancy en México ayudaron con el proyecto. Cerca de 700 voluntarios ayudaron con Reforestación de Río, un evento de medio día en el Refugio Nacional de Vida Silvestre del Valle Inferior del Río Grande, TX. Plantaron más de 11,000 árboles y arbustos nativos en 15 acres. Voluntarios



*Cerca de 700 voluntarios plantaron árboles y arbustos durante la actividad anual Reforestación de Río, que tomo lugar en el Refugio Nacional de Vida Silvestre del Valle Inferior del Río Grande, TX (Foto: Nova MacEntley)*

comenzaron a dirigir viajes en canoa en el Río Grande desde el Centro Mundial de Observación de Aves de los Acantilados de Roma. También ayudaron a mantener y restaurar los humedales talando y labrando, manteniendo las estructuras de control de agua y verificando el estado de los humedales. Ellos recogieron semillas y juntaron vendas de plantas para el programa de revegetación. También repararon cercas; fijaron carteles de límites; informaron sobre asuntos de aplicaciones de la ley y manejo de recursos, incluyendo el uso ilegal de vehículos todoterreno, la eliminación de basura y cercas que necesitaban reparación y ayudaron con festivales y oportunidades de alcance. Mantuvieron y mejoraron los cuartos de refugio, edificios e instalaciones, incluyendo la nueva sede para el programa contra incendios del refugio.

Los voluntarios son esenciales para la operación del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Salt Plains, OK**. En el año fiscal 2008, ayudaron con observaciones

de águila, concursos de arte para jóvenes, grupos escolares, el campeonato de pesca para jóvenes, corte de césped, agricultura, mantenimiento de senderos, sondeos y giras. El evento más grande de voluntarios del refugio es el Festival Anual de Observación de Aves y de Herencia. Este año, un evento nuevo se sumó al festival-tiro al plato para jóvenes. Los voluntarios también ayudaron con los censos biológicos, incluyendo la continua expansión del monitoreo de golondrinas marinas y chorlitejos patinegros.



*Un voluntario en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Aransas, TX, recorta la vegetación a lo largo de un sendero.*

Proyectos para voluntarios en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Aransas, TX**, incluyen la dotación de personal del centro de visitantes y manejo de la tienda de naturaleza diariamente. Voluntarios entrenaron a intérpretes turísticos para giras en camionetas y les dieron giras a más de 500 visitantes. Dieron programas durante una serie de discursos mensuales y giras en autobús para grupos con necesidades especiales. Voluntarios ayudaron con programas de educación ambiental para grupos escolares. Ayudaron a patrocinar eventos especiales, tales como el Día de Clínica de Pesca y de Migraciones para Niños, a la que asistieron más de 800 estudiantes y sus profesores. Voluntarios ocuparon los quioscos del festival y trabajaron con niños escuchas en proyectos de servicio y los requisitos para insignias de mérito.

Los proyectos de mantenimiento incluyeron cortar el césped, recortar senderos, la construcción del muelle nuevo de pesca y quioscos para nuevas exposiciones, la mejora de las áreas panorámicas de los lagos Jones y Hog y manteniendo baños, rótulos y las carreteras limpias.

Voluntaria Mandy Bodart organizó e hizo inventario del material de alcance y educación en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre en Green Bay, WI**, que ahora están disponibles y se le presta a maestros locales. Ella organizó



*Voluntario Ron Refsnider anilla a un chipe de Kirtland en Wisconsin*

la videoteca y creó una lista de videos disponibles. Además, ayudó a terminar certificados de reconocimiento a ser otorgado por el Servicio a socios del Plan de Conservación del Hábitat de la mariposa Karner Blue a través del estado de Wisconsin en el 2009.

Ron Refsnider organizó y supervisó un proyecto para averiguar el área de distribución del chipe de Kirtland en peligro de extinción en el estado de Wisconsin. Él capturó y anilló por color a chipes de Kirtland en tres lugares y resumió sus resultados en un informe de fin de año.



*Voluntaria Amanda Wilhelm sostiene a un cóndor de California adulto en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Bitter Creek, CA*

Mientras obtenía un grado en justicia penal en la Universidad de Kennesaw State en Atlanta, un voluntario de la **Autoridad Portuaria de Atlanta, Oficina de Orden Público, GA**, ayudó con la preparación de casos, reuniones con el Fiscal de EE.UU., inspecciones de carga y funciones administrativas en el puerto y la Oficina Regional del sureste. El voluntario presentó un documento sobre estas actividades a una comisión académica antes de la graduación.

El personal del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Hopper Mountain, CA**, reclutó voluntarios con grados en recursos naturales y biología silvestre para ayudar con el monitoreo de nidos y otros esfuerzos de recuperación del

cóndor de California. Ellos ayudaron al coordinador del cóndor de California crear una actualización mensual de la población la cual se distribuye a través del programa de recuperación y se utiliza en materiales de alcance.



*Un estudiante de la Escuela Primaria Tobler y su familia siembran vegetación nativa en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Ash Meadows, NV*

Después de trabajar durante seis meses, cada voluntario recibió un certificado de agradecimiento y regalos de reconocimiento. Grupos de voluntarios se unieron en numerosas limpiezas de "micro-basura" dentro y fuera de los terrenos del refugio. Micro-basura, tales como fragmentos de vidrios y tapas de botellas, pueden hacerle daño al cóndor de California y a sus polluelos.

En noviembre del 2007, el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Ash Meadows, NV**, tuvo su primer evento de plantación para voluntarios en 10 años. Estudiantes de tercer a quinto grado del programa de Educación Dotada y Talentosa de la Escuela Primaria de Tobler utilizaron sus propios guantes y palas para sembrar 600 especies de plantas de semillero nativas. También dispersaron semillas sobre dos acres de terreno junto al recientemente restaurado desagüe del manantial Jackrabbit. Cincuenta y un niños y 30 adultos se movieron a gran velocidad, haciendo la mayor parte del trabajo en tres horas. Después del almuerzo, los voluntarios vieron un Amargosa pupfish de Ash Meadows y visitaron un sitio previamente restaurada para ver como la zona que acababan de plantar se vería en 10 años.

Voluntarios en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Stillwater, NV**, ayudaron con un programa extenso de sondeo de patos de Carolina apoyado por una asociación con la Universidad de Nevada - Reno y la Asociación de Aves Acuáticas de Nevada.

# Hechos sobresalientes de los Amigos

## ¿Qué son las Organizaciones de Amigos?

Amigos son organizaciones privadas, independientes, de base comunitaria, sin fines de lucro formadas principalmente por ciudadanos voluntarios que apoyan la misión y propósitos de un refugio nacional de vida silvestre u otra oficina del Servicio. Hay más de 200 organizaciones de Amigos que trabajan con el Servicio.

## ¿Qué Hacen los Amigos?

Amigos son vitales para las actividades del Servicio. Éstos aliados importantes abogan por su estación satélite suministrando información a la comunidad local y a los funcionarios electos, fomentando la participación de la comunidad en los programas y desarrollando apoyo de larga duración. Recaudan fondos y ofrecen personal voluntario para el trabajo de conservación que de otro modo podría quedarse sin hacer. Ayudan con programas de educación y eventos especiales. Amigos son un vínculo esencial a la comunidad para promover el manejo de la tierra. Dan su tiempo, habilidades y recursos para la conservación de vida silvestre.



*Amigos de Pool 9 y voluntarios se reúnen para la limpieza de un río en el extremo superior de Pool 9 del Refugio Nacional de Vida Silvestre y Pesca la parte superior del Río Mississippi, Iowa y Wisconsin*

Organización de Amigos del Año Los Amigos de Pool 9 del Refugio Nacional de Vida Silvestre y Pesca la parte superior del Río Mississippi, Iowa y WI, fue nombrada la Organización de Amigos del Año en el 2008. Con tres años y 400 miembros, los Amigos de Pool 9 están haciendo una diferencia a lo largo de sus 31-millas de las 261-millas del refugio. A pesar de problemas como inundaciones severas en Iowa, los Amigos de Pool 9 realizaron mejoras notables en la calidad del refugio en el 2008, ganándose el elogio del personal del refugio y la cooperación de la comunidad local.

Los Amigos de Pool 9 patrocinan muchos eventos anuales para proteger y exhibir todo lo que el refugio tiene para ofrecer. Su Día Anual de Limpieza y el inicio de un programa llamado “No-Deje-Rastros” eliminan la basura dejada por los visitantes al refugio. Cada otoño, su Festival de Observación de Aves de Ríos y Acantilados de Otoño trae más de 300 personas al área para disfrutar e invertir en la región y el refugio. También comparten el refugio con la juventud a través de programas de educación ambiental, como el Día de Aventura en el Río Mississippi.

Estos programas y proyectos de alta visibilidad han mejorado la relación de las comunidades locales con el refugio y han surgido nuevos grupos de Amigos a lo largo del río. Cuatro nuevos grupos se han formado recientemente usando el enfoque rural del Grupo de Amigos de Pool 9 como ejemplo. Al mejorar la comunicación entre el refugio y el público a través de su boletín trimestral, “Historia de la nutria”, y haciéndose llegar a los periódicos locales, las redes de noticias y programas de radio, Amigos de Pool 9 han ganado el reconocimiento regional por sus esfuerzos, ¡y esto es sólo el comienzo!

## Otros Logros De Amigos

Cuando las personas que viven cerca del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Merritt Island, FL**, ven columnas de humo o incluso un incendio en el refugio, pueden pedirles a sus hijos e hijas adolescentes a que lo expliquen. La subvención Naturaleza del Aprendizaje para la Asociación de Vida Silvestre de Merritt Island, la organización de Amigos del refugio, ha permitido a varios cientos de estudiantes de secundaria aprender acerca de quemas prescritas y hacer sus propias investigaciones en el refugio.

Una colaboración entre la Agencia de Extensión 4-H de la Universidad de Florida, Escuela Secundaria de Astronautas y la Asociación de Vida Silvestre de Merritt Island enseña a los estudiantes sobre el hábitat de la vida silvestre y las quemas prescritas. La Asociación de Vida Silvestre contrató a un profesor jubilado a escribir un currículo que incluye pre y post exámenes y aplica las normas de la ciencia y las lecciones que los estudiantes aprenden en clase. La Universidad ofreció talleres a los maestros, el personal de refugio y los voluntarios en el uso del Sistema de Posicionamiento Global (GPS) de mano. El dinero de la subvención se utilizará para pagar por las unidades de GPS, el software de mapas de Google para las escuelas, el transporte de autobús y los maestros sustitutos.

Sociedad de Conservación Big Oaks, la organización de Amigos del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Big Oaks, IN**, ha asumido un nuevo reto - la administración de la cabaña Old Timbers. Construida en la década del 1930 por Alexander Thomson, director ejecutivo de Champion Paper, el edificio es ahora parte del refugio. La cabaña está en el Registro Nacional de Lugares Históricos y está abierta a visitantes sólo a través de acuerdos especiales. Visitantes a la cabaña antes de ser propiedad del refugio incluyen el compositor Cole Porter; los fundadores de Procter & Gamble y los Johnsons de Johnson & Johnson. Se dice que los Johnsons probaron ceras para pisos en el piso de la gran habitación de la cabaña que mide 68 pies por 36 pies.

Voluntario Dave Bear, que enseña oficios de construcción en la escuela secundaria local, dirigió a voluntarios en renovaciones cosméticas durante el fin de semana de “Renovación de la Cabaña” a principios de mayo. Los voluntarios limpiaron, enmasillaron,

rasparon, pintaron, limpiaron canalones y desalojaron abejas perforadoras. La Sociedad está recaudando dinero para cubrir las reparaciones importantes y el equipo de mantenimiento que se necesita. Una vez que el trabajo en la cabaña esté completo, la sociedad utilizará el local para actividades de apoyo del refugio y para educar al público sobre el pasado cultural de las tierras circundantes.

Amigos de las Islas de Plum y Pilot celebraron la transferencia de las Islas de Plum y Pilot de la Guardia Costera de EE.UU. al **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Green Bay, WI**, en mayo del 2008. Los Amigos van a conservar algunas estructuras históricas marítimas en la isla de Plum, incluyendo un varadero, un faro, el cuarto del custodio y un edificio de aviso de niebla.

Dean Nelson recuerda la lucha para mantener su ganado sano durante los inviernos helados de Minnesota en lo que ahora es el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Tamarac, MN**. Un agujero en el hielo de la laguna ofrecía la única agua potable para sus ovejas. El Proyecto de Historia Oral, un esfuerzo conjunto de la Asociación de Interpretación de Tamarac, la Asociación Histórica del Condado y el refugio, está captando esta y otras historias sobre la vida en los terrenos del refugio, incluso las actividades de un campamento de Cuerpos Civiles para Conservación. Miembros del grupo de trabajo histórico de la Asociación están grabando en vídeo a las personas que vivían en lo que hoy es el refugio. Miembros de la Asociación van a dirigir paseos interpretativos históricos en el refugio. Entrevistas grabadas en video serán el foco de un programa educativo, tanto en el centro de visitantes como en el Internet.

**El comité histórico de los Amigos del Refugio Nacional de Vida Silvestre Great Swamp, NJ**, ha hecho un buen uso del Censo de los EE.UU., encontrando resúmenes estadísticos de la producción agrícola de condado en condado. Información adicional en la Biblioteca Estatal de New Jersey les dio varias docenas de páginas manuscritas de los registros del censo agropecuario realizado en julio del 1870 de los municipios en que se encuentra el refugio. Había 40 granjas en el área en ese momento. Los Amigos combinarán y analizarán toda esta información para aprender como fue utilizada la tierra en el Great Swamp hace casi 150 años.

Los Amigos del Complejo de Humedales Montezuma se asociaron con Ecosistemas RPM, un vivero de plantas nativas,

para patrocinar una venta de árboles para recaudar fondos para proyectos de reforestación en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Montezuma, NY**. Por cada persona que compra un árbol, el refugio es capaz de comprar dos árboles. Los árboles serán plantados a lo largo del canal de barcazas Cayuga-Seneca para ayudar a reinitas cerúleas, águilas calvas, patos de Carolina y otras especies silvestres.

La Sociedad de Vida Silvestre “Ding” Darling formó una nueva asociación con Biologie, el Fondo de Conservación y el **Refugio Nacional de Vida Silvestre J.N. “Ding” Darling, FL**. Tres salones de belleza locales que usan los productos de Biologie compitieron para ser llamado el Salón Biologie Select G.R.E.E.N. del Año. Biologie donó a la Sociedad \$3 por cada envase de Biologie y \$1 por cada envase no de Biologie devuelto a los salones, generándole a la Sociedad de Vida Silvestre \$7,000. Después del concurso, 60 estilistas de los tres salones recortaron plantas invasoras a lo largo de un sendero y llenaron cuatro camiones de malezas exóticas.

Los Amigos del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Chassahowitzka, FL**, recaudaron \$2.7 millones en sólo 10 meses para ayudar a comprar la propiedad de 57-acres Tres Hermanas, que una vez fue programada para ser desarrollada en una comunidad residencial con acceso controlado. Los fondos permitieron a la ciudad de Crystal River asegurar una subvención de Florida Forever de \$6.3 millones. La recaudación de fondos continúa mientras se hacen las evaluaciones y las negociaciones de venta comienzan. La propiedad Tres Hermanas incluye tres manantiales inmaculados que alimentan a la Bahía de Reyes y de la cabecera del río Cristal, en la costa oeste de Florida Central, ofreciendo un hábitat de invierno crítico para el manatí de las Indias Occidentales (Florida) en peligro de extinción.

**El Refugio Nacional de Vida Silvestre Bosque del Apache, NM**, pronto alcanzará nuevas alturas, literalmente. Los Amigos del Bosque del Apache recaudaron \$63,000 para comprar el pico Chupadera que mide 6,272 pies y 140 acres colindantes. El pico Chupadera será el punto más alto en el refugio y el destino natural del popular Sendero de Chupadera, una caminata de 9.5 millas ida y vuelta. Antes de la compra, el camino paraba a unos cientos pies de la cumbre.

**Los Amigos del Criadero Nacional de Peces de Norfolk, AR**, son bastante nuevos, pero no se nota con sólo mirarlos. Con más de 285 miembros, el grupo consiste de líderes de la comunidad, empresas, servicios de guía, proveedores de equipo y una variedad amplia de clubes y otras organizaciones. El grupo de Amigos es el principal patrocinador de la Competencia de Pesca para Niños del criadero y remodelaron un cuarto del criadero no utilizado en un centro de visitantes único e informativo. Los Amigos han recaudado más de \$20,000 para apoyar y mejorar al criadero y su misión.

En junio del 2008, los **Amigos del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Noxubee, MS**, crearon una página en Facebook, un sitio Web para redes sociales. Más de 218 personas se han unido a la red de Noxubee. La página contiene una lista de eventos y un enlace al boletín de los Amigos. Los voluntarios han respondido a preguntas sobre la vida silvestre en general y del refugio, en particular, a través de este medio.

Roger Widemuth, un fotógrafo y miembro de los **Amigos del Refugio Nacional de Vida Silvestre Ridgefield, WA**, inició un concurso de fotografía para adultos y jóvenes y creó una base de datos electrónica de más de 100 fotógrafos interesados en el refugio. Los Amigos utilizan la base de datos para enviar información sobre concursos de fotografía, eventos de fotografía del refugio y del festival de aves anual.

Después de aprender acerca de áreas de juego no estructuradas para niños que visitan lugares naturales en la Conferencia de Amigos del 2008, los **Amigos del Refugio Nacional de Vida Silvestre de la Bahía de Humboldt, CA**, decidieron ofrecer juegos no estructurados en su propio refugio. Un sub-comité de Amigos se reunió con el



*Equipos de rociado en la lucha contra salvinia en el lago Caddo.*

administrador del refugio, que sugirió un área de aneas podría convertirse en un laberinto con poco esfuerzo. El personal de refugio preparó el pantano de aneas para que los niños pudieran jugar sin peligro y explorar el área. Una zona amplia fue despejada y los senderos estaban marcados entre las aneas. Miembros del grupo de Amigos crearon actividades y mochilas llenas de cuadernos de excursiones, lentes de mano, cajas para insectos, redes de mariposas, brújulas y pequeños envases para guardar especímenes.

**El Refugio Nacional de Vida Silvestre de Sevilleta, NM,** organizó el primer Foro de la Juventud para el Medio Ambiente en abril de 2008. Los Amigos del refugio, Los Amigos de Sevilleta, compraron bolsas, botellas de agua, revistas y otros objetos como regalos para el evento. Ellos ayudaron con la logística e hicieron los arreglos de viaje para los grupos que asistieron al evento.

Treinta y cuatro estudiantes, de diez grupos a través de una región de cuatro estados y sus instructores, patrocinadores y padres, se unieron al personal del refugio, investigadores de la Universidad de Nuevo México y biólogos invitados especiales para mostrar cómo personas jóvenes están protegiendo sus entornos locales. Los jóvenes ayudaron a restaurar el hábitat en una nueva aula al aire libre en el refugio mediante la siembra de hierbas nativas y semillas de arbustos. También despejaron ramas y maleza de una senda. Los montones resultantes fueron quemados en una manifestación del equipo de Bomberos del Distrito de Nuevo México del Servicio.

### **El financiamiento de Especies Invasoras ayuda a que nuestros Amigos nos ayuden**

Las especies invasoras son aquellas que no son nativas a una zona y se propagan fácilmente, dañando las plantas nativas y vida silvestre. Son uno de los mayores desafíos para los administradores del Sistema de Refugio. De acuerdo a la base de datos de la planificación del rendimiento anual del Refugio del 2008, 2.3 millones de acres de terrenos del refugio están infestados con plantas invasoras y hay 4,387 poblaciones de animales invasores en los refugios. En el año fiscal 2008, el Servicio trató 15% de las tierras afectadas por las plantas invasoras, 60,000 acres más que en el año fiscal 2007.

En el año fiscal 2008, el sistema de entrenamiento por Internet de plantas invasoras del Sistema de Refugios,

Voluntarios y Plantas Invasoras - Aprendiendo y Dando la Mano, desarrollado con el Centro para la Manejo de Plantas Invasoras, ganó un premio nacional de la Asociación Nacional de Interpretación. Incluye módulos que motivan a la gente a participar en asuntos y manejo de plantas invasoras. Ofrece información básica, basada en la ciencia, adecuada para todo público. Las cinco unidades de auto-estudio presentan el propósito y la historia del Sistema de Refugio, cómo voluntarios ayudan con el manejo de plantas invasoras, cómo los refugios manejan plantas invasoras y consejos para el alcance comunitario. Cada unidad tiene un examen y los recursos Web que permiten a los estudiantes a explorar temas más a fondo.

Usando fondos del programa de subvención para voluntarios e invasores para controlar el carrizo en terrenos del refugio, el personal del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Eastern Neck, MD,** inspiraron a funcionarios locales para hacerle frente en terrenos del condado. Un equipo de padre e hijo financiado por la subvención, recogieron datos críticos sobre localizaciones de carrizos en el refugio. El personal exitosamente controló la planta agresiva, creando paisajes libres en gran parte de ella. Comisionados del Condado de Kent reconocieron el refugio por el trabajo y señalaron que es uno de los pocos lugares en el condado donde el público puede ver el pantano como lo era antes. Se inspiraron a entrenar y equipar a empleados del Condado para controlar carrizos en lugares estratégicos fuera del refugio.

**El Refugio Nacional de Vida Silvestre del Lago Caddo, TX,** trabajó con el Distrito de Navegación de Cypress Valley en una subvención de reto de



*Voluntarios del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Laguna Atascosa, TX, eliminan la basura del río Sweetwater en el Día Nacional de Tierras Públicas (Foto: Earl S. Cryer)*

costo compartido para ayudar al equipo de respuesta de la Salvinia Gigante a reducir y eliminar la salvinia gigante del lago Caddo. La subvención proporcionó la mano de obra, los materiales y el equipo a los grupos de rocío locales. El refugio ofreció la capacidad y los fondos para poner a prueba nuevos productos químicos de control. El programa está previsto finalizar para la primavera del 2009.

*Hechos sobresalientes de los Asociados*  
Cada año, el Servicio trabaja con un grupo cada vez mayor de aliados. Los voluntarios de socios de hace mucho tiempo como la Asociación Estudiantil para la Conservación, la Fundación Nacional de Educación Ambiental y Take Pride in America dan muchas horas de apoyo a nuestros proyectos. En el año fiscal 2008, se establecieron asociaciones con el Laboratorio de Ornitología de Cornell, la Sociedad Americana de Excursionismo y la Administración Oceánica y Atmosférica Nacional.



*Student Conservation Association interns remove salt cedar by hand from fields and ditches on Cibola National Wildlife Refuge, AZ*

### **Día Nacional de Tierras Públicas**

El Día Nacional de Tierras Públicas, patrocinado por la Fundación Nacional de Educación Ambiental, es el evento práctico de voluntarios más grande de su tipo en el país. Cada año, en un sábado de septiembre, miles de voluntarios se suben las mangas y hacen mejoras significativas a las tierras públicas de Estados Unidos. El 27 de septiembre del 2008, varios miles de voluntarios en treinta y siete centros de servicio experimentaron de primera mano la naturaleza, mientras aprendían a manejar sus tierras públicas.

Como parte de la cuarta Gira Anual del Día Nacional de Tierras Públicas, patrocinado por la Fundación Nacional de Educación Ambiental y Toyota Motor Sales, EE.UU., Inc., el Director de Programas para Toyota Robb Hampton visitó los lugares de trabajo en un Prius híbrido, entregando subvenciones de \$1,000 para ayudar con los próximos eventos. Las organizaciones de Amigos

del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Canaan Valley, WV**, y el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Blackwater, MD**, cada uno recibió una visita y una subvención.

En el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Canaan Valley, WV**, los voluntarios, incluyendo algunos de la Universidad de West Virginia, plantaron 2,500 árboles de abeto rojo nativos que Amigos del "500th" compraron con la subvención. El West Virginia Highlands Conservancy dio otros 1,500 árboles. Los voluntarios fueron invitados a un paseo en el telesilla del centro vacacional Four Season de Timberline, que les dio acceso más fácil al área de plantación, situada junto al centro vacacional.

Los Amigos de Blackwater usaron su subvención para ayudar a restaurar el hábitat para aves y especies de ardillas en peligro de extinción. Voluntarios plantaron árboles para llenar un gran vacío en el bosque, lo que creará un hábitat más completo de bosque continuo.

Voluntarios en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Kern, CA**, limpiaron alrededor de los escondites de caza de aves acuáticas, agregaron vegetación y alambrado a escondites existentes, desmalezaron alrededor de estructuras de control de agua y limpiaron alrededor de los estacionamientos y puentes.

En el **Refugio Nacional de Vida Silvestre Arthur R. Marshall de Loxahatchee, FL**, voluntarios recogieron hierbas malas a lo largo de la milla y media del paseo entablado de ciprés, desmalezaron y abonaron el jardín de mariposas y plantaron cipreses alrededor del refugio.

En el **Refugio Nacional de Vida Silvestre Deer Flat, Idaho**, voluntarios se prepararon para el próximo centenario del refugio mediante la creación de un sendero interpretativo acerca de la historia del refugio y del embalse. El sendero reconoce las contribuciones al refugio por equipos del Cuerpo Civil de Conservación y de la Administración de Progreso de Labores. Los voluntarios también recogieron basura y eliminaron plantas invasoras.

Voluntarios en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre DeSoto, Iowa**, recogieron semillas, eliminaron plantas invasoras y recogieron basura.

Los voluntarios del **Refugio Nacional de Vida Silvestre Rachel Carson, Maine**, plantaron 600 arbustos y árboles

para mejorar el hábitat para el conejo de Nueva Inglaterra, una especie en peligro de extinción de Maine. También eliminaron plantas invasoras.

Eventos tuvieron lugar en dos sitios en el Complejo del **Refugio del sur de Texas, TX**. Voluntarios del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Laguna Atascosa recogieron basura, limpiaron caminos y trabajaron en los jardines. El Refugio Nacional de Vida Silvestre de Santa Ana tenía voluntarios desyerbando el jardín de mariposas, recogiendo la basura alrededor del centro de visitantes y manteniendo los senderos.

### **Asociación Estudiantil para la Conservación**

El Servicio y la Asociación Estudiantil para la Conservación han sido socios exitosos durante más de 20 años. Es una unión perfecta - el Servicio tiene una variedad de trabajos importante por hacer; desde la educación e interpretación ambiental, al reabastecimiento y monitoreo de hábitat, hasta la recolección de datos, mientras que la Asociación tiene voluntarios ansiosos. A través de su programa de Internado de Conservación, la Asociación recluta estudiantes universitarios que trabajan entre 12 y 52 semanas. Para proyectos de verano, ofrecen Equipos de Conservación, compuestos por estudiantes de secundaria de todo el país y dirigentes con experiencia.

En el año fiscal 2008, la Asociación puso 171 voluntarios y líderes en 70 estaciones satélites del Servicio en 35 estados. Equipos de la Asociación dieron 118,000 horas, un aumento de 32 por ciento desde el año fiscal 2007.

En el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Kenai, AK**, un equipo de la escuela secundaria alejó un sendero de alrededor de una milla de un banco que está erosionando.

Voluntarios formaron un equipo de ataque de plantas invasoras en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Cibola, AZ**, para eliminar el taray. Esta fue la tercera colaboración del Cuerpo de plantas nativas entre la Asociación y el refugio.

En el **Refugio Nacional de Vida Silvestre Don Edwards de San Francisco Bay, CA**, ocho practicantes ayudaron con excursiones dirigidas por educadores para los grados de K-6, ofrecieron apoyo a educadores y auxiliares de oficina y ayudaron a planificar eventos. También crearon

lecciones en y fuera de los locales y ayudaron con talleres de entrenamiento para educadores y programas de fin de semana.

En el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Salt Plains, OK**, dos voluntarios sobresalientes ayudaron con varios proyectos, incluyendo sondeos de lagartos cornudos de Texas, censos de aves, interpretación y educación ambiental.

### **Take Pride in America**

Take Pride in America es una asociación nacional creada por el Departamento del Interior que inspira a los estadounidenses ayudar a cuidar a sus tierras públicas. La meta de Take Pride es inculcar en cada ciudadano un sentido activo de posesión y responsabilidad de los recursos naturales, culturales e históricos y de apoyar y reconocer aquellos que trabajan voluntariamente en tierras públicas.



En el año fiscal 2008, Take Pride in America dirigió un "VolunTour Across America", patrocinado por Toyota. El personal de Take Pride viajaba en un Toyota Highlander, registrando más de 5,200 millas a lo largo de la costa oeste y a través del sureste y medio oeste. El grupo visitó el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de la Isla de Pea, NC**, el 30 de abril. Se detuvieron en cuatro refugios en su gira del Oeste -- el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Squaw Creek, MO**, el 13 de septiembre; el **Refugio Nacional de Vida Silvestre Neal Smith, Iowa**, el 16 de septiembre; el **Refugio Nacional de Vida Silvestre y Peces de Upper Mississippi River, MN**, el 18 de septiembre; y el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Ottawa, OH**, el 24 de septiembre.

Los premios anuales de Take Pride reconocen la administración excepcional en las siguientes categorías: empresas, individuos, organizaciones sin fines de lucro, escuelas, gobiernos locales o estatales, voluntarios y administradores de tierras federales. Los ganadores de Take Pride fueron homenajeados en un evento en Washington, DC, el 18 de julio del 2008. Tres individuos y grupos asociados con el Servicio fueron reconocidos.

Charles Holbrook, líder de proyectos ya jubilado, Complejo del **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Aransas, TX**, puso la misión de Take Pride in America en actividades de alcance, educación y de conservación que afectan a las comunidades locales del sur de Texas.

Trabajando con más de siete fuentes de subvención, aseguró más de \$400,000 en fondos para la restauración de la pradera del refugio, el manejo de especies invasoras y proyectos de renovación de humedales. Más de 50 acres de praderas han sido restaurados con la ayuda de grupos escolares locales.

Charles comenzó el estudio de anidación de las tortugas golfinas en la Isla de Matagorda, involucrando al refugio en el programa nacional de recuperación para esta especie en peligro de extinción. Reunió y capacitó a más de 60 voluntarios para trabajar con las tortugas marinas en algunas de las últimas tierras disponibles para soltar las crías en libertad. Él ha ayudado a niños de la escuela a mejorar las tierras públicas y ayudar a las especies en peligro de extinción. Como mentor de escuela, él ha ayudado a estudiantes lograr éxito académico y desarrollar visiones para el futuro, sobre todo en las carreras de la conservación del medio ambiente.

John “Jack” Webb es un “Hacelotodo” y ha utilizado sus talentos como carpintero, plomero, recaudador de fondos, mecánico, jardinero, electricista y pintor, dando 1,027 horas de voluntariado en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Okefenokee, GA.** En el 2007, un incendio destruyó dos plataformas de canoas en el refugio. Jack condujo un equipo de diez a reconstruir los albergues en la zona selvática remota que sólo es accesible por barco, utilizando herramientas primitivas para reducir el impacto ambiental.

Jack diseñó y construyó una elaborada exposición educativa móvil, ahorrándole al refugio más de \$10,000. Cuando la librería del refugio fue cerrada debido a peligro de incendios forestales, diseñó una camiseta de recuerdos que ayudó a recaudar \$25,000 para el refugio. Durante los últimos 22 años, Jack ha dado un promedio de 32 horas por semana durante ocho meses cada año.

Take Pride in America en el sur de Nevada, ha formado una asociación efectiva entre el Departamento de Administración de Tierras, el **Servicio Forestal de los EE.UU.**, el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EE.UU., el Servicio Nacional de Parques y la Universidad de Nevada -- Las Vegas para recoger basura y proteger a Nevada de la contaminación futura. A través de una campaña llamada “Don’t Trash Nevada”, diseñada por estudiantes de la universidad, 1,435 voluntarios dieron 6,085 horas en 31 eventos de limpieza, eliminando 1,953 yardas cúbicas de residuos de las tierras públicas.

#### **Laboratorio de Ornitología de Cornell**

La Iniciativa de Observación de Aves del Sistema de Refugios del Servicio tiene como objetivo fortalecer la relación entre los observadores de aves y el Sistema de Refugio. Una alianza entre el Servicio y el Laboratorio de Ornitología de Cornell, que surgió de esta iniciativa, aumentará las oportunidades para la calidad de observación de aves en los refugios. Las actividades incluyen programas de observación de comederos y nidos en los refugios, proyectos de ciencia públicos y eBird Tracker, una red interactiva de quioscos de computadoras donde los visitantes pueden registrar avistamientos, consultar vídeos de guías de campo y verificar listas de aves.

#### **Sociedad Americana de Excursionismo**

Como la voz de los excursionistas de nuestro país, la Sociedad Americana de Excursionismo promueve y protege los senderos a pie y la experiencia de senderismo. A través de Vacaciones para Voluntarios y el Día Nacional de Senderos®, ambos programas reconocidos a nivel nacional, la Sociedad ayuda a mantener nuestros senderos abiertos, seguros y agradables. El Servicio se asoció con la Sociedad a través del programa Vacaciones para Voluntarios para hacer proyectos en los refugios nacionales de vida silvestre.

Voluntarios en el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Moosehorn, Maine**, podaron y eliminaron árboles y mantuvieron 10 a 15 millas de zonas selváticas y otros senderos del refugio en las divisiones de Baring y Edmunds del refugio.

En el **Refugio Nacional de Vida Silvestre de Red Rock Lakes, MT**, voluntarios terminaron la Senda de Odell Creek, el único acceso a las tierras públicas en el área. El sendero pasa por una parte boscosa del refugio a tierras del Estado de Montana, del Departamento de Administración de Tierras y del Servicio Forestal de los EE.UU.

#### **Administración Oceánica y Atmosférica Nacional**

Los 177 refugios costeros del Sistema de Refugio son el hogar de abundante aves, peces y fauna marina. Lamentablemente, toneladas de desechos marinos también llegan a las costas de los refugios cada año. Varía desde cientos de toneladas de plásticos pequeños cubriendo toda la costa, a grandes buques naufragados y abandonados en las costas y los arrecifes. Durante casi dos décadas, voluntarios en los **Refugios Nacionales de Vida Silvestre de las islas de Hawaii y del atolón Midway, HI**, a través de una asociación con NOAA, reunieron y registraron desechos marinos, incluyendo equipo de pesca comercial perdido y una gran variedad de basura plástica.

# Para obtener más información acerca de oportunidades de voluntariado en su área, comuníquese con:

**Región 1 - Noroeste (Hawaii, Idaho, Oregon, Territorios del Pacífico, Washington)**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
911 NE 11th Avenue  
Eastside Federal Complex  
Portland, OR 97232-4181  
503/872 2700

**Región 2 - Suroeste (Arizona, Nuevo México, Oklahoma, Texas)**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
P.O. Box 1306  
Albuquerque, NM 87103-1306  
505/248 6635

**Región 3 - Centro-Oeste (Iowa, Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Missouri, Ohio, Wisconsin)**  
U.S. Fish and Wildlife Service  
1 Federal Dr., Federal Building  
Ft. Snelling, MN 55111  
612/713 5167

**Región 4 - Sudeste (Alabama, Arkansas, Florida, Georgia, Kentucky, Louisiana, Mississippi, North Carolina, Puerto Rico, South Carolina, Tennessee)**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
1875 Century Blvd., NW  
Atlanta, GA 30345  
Voluntarios: 404/679 7170  
Amigos: 404/679 7356

**Región 5 - Nordeste (Connecticut, Delaware, Maine, Maryland, Massachusetts, Nueva Hampshire, Nueva Jersey, Nueva York, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont, Virginia, West Virginia)**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
300 Westgate Center Drive  
Hadley, MA 01035-9589  
413/253 8527

**Región 6 - Montaña-Pradera (Colorado, Kansas, Montana, Nebraska, Dakota del Norte, Dakota del Sur, Utah, Wyoming)**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
Denver Federal Center  
P.O. Casilla 25486  
Denver, CO 80225  
Voluntarios: 303/236 4392  
Amigos: 303/236 4395

**Región 7 - Alaska**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
1011 East Tudor Road  
Anchorage, AK 99503  
907/786 3391

**Región 8 - California-Nevada**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
2800 Cottage Way, W-2606  
Sacramento, CA 95825  
916/414 6464

**Región 9 - Nacional (Washington, DC)**  
U. S. Fish and Wildlife Service  
National Wildlife Refuge System 4401  
N. Fairfax Ave., Room 670  
Arlington, VA 22203  
Voluntarios: 703/358 2386  
Amigos: 703/358 2392

U. S. Fish & Wildlife Service  
<http://www.fws.gov>

